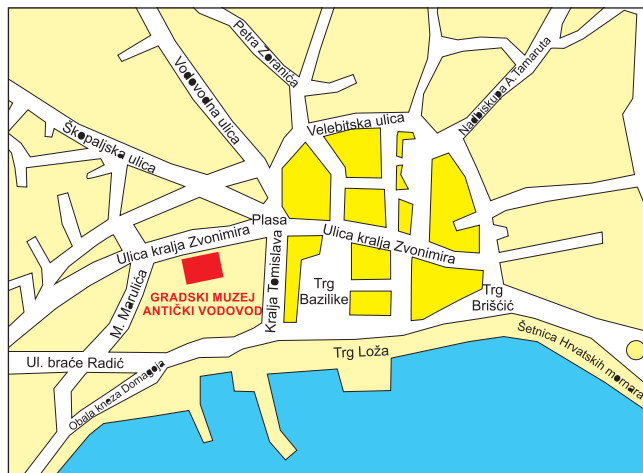


SK

STAROVEKÝ AKVADUKT V NOVALJI „TALIJANOVA BUŽA“

Jednu z největších pamětihodností v Novalji je staroveký akvadukt vybudovaný v prvním století po Kristovi, v době Římské říše, a právě proto ho místní obyvatelé populárně nazývají „Talijanova buža“ (buža - díra). Podzemní vodovod je celý vytesaný do kameňa, s délkou 1042 metrov, průměrnou šířkou 60 cm a meniacou sa výškou. Akvadukt má 9 nadzemných otvorov (tzv. „odihe“), a siaha až do hĺbky 44 metrov. Tento vodovod slúžil na napájanie lokality pitnou vodou, pre potreby hrnčiarskych dielni, farbiarní a zásobovanie lodí, ktoré priplávali do prístavu. Koncom staroveku akvadukt stráca svoju úlohu a upadá do zabudnutia až do 19. storočia, kedy bol znovu objavený. Začiatkom 20. storočia fungoval vodovod počas troch kratších období. Dnes slúži v prvom rade ako turistická atrakcia a pracuje sa na jeho ďalšej revitalizácii a obnove, aby bol pre turistov dostupný v čo najväčšom rozsahu. Vchod do akvaduktu sa nachádza v priestoroch Mestského múzea (Ulica Kralja Zvonimira 27).



PL

STAROŻYTNY WODOCIĄG W NOVALJI – TALIJANOVA BUŻA

Jedną z największych ciekawostek znajdujących się w miejscowości Novalja jest starożytny wodociąg, wybudowany w pierwszym wieku naszej ery, w okresie Cesarstwa Rzymskiego, z czym związana jest jego popularna wśród miejscowych nazwa "Talijanova buža" (Włoska dziura). Podziemny wodociąg został w całości wryty w kamieniu, jego długość wynosi 1042 metry, a średnia szerokość to około 60 cm, natomiast wysokość jest zmienna. Wodociąg posiada 9 otworów nad ziemią, a jego głębokość sięga do 44 metrów. Wodociąg wykorzystywano do dostarczania do miejscowości wody pitnej, do zaopatrzenia w wodę warsztatów ceramiki, warsztatów farbiarskich oraz na potrzeby statków, które przyplwały do portu. Pod koniec okresu starożytnego wodociąg traci swoją funkcję i o jego istnieniu zapomniano aż do XIX-go wieku, kiedy to ponownie został odkryty. Na początku XX-go wieku wodociąg funkcjonował tylko w trakcie trzech, krótkich okresów. Obecnie jest on główną atrakcją turystyczną i w dalszym ciągu trwają prace nad jego rewitalizacją aby można było udostępnić turystom jak największą jego część. Wejście do wodociągu znajduje się wewnątrz Muzeum miejskiego (Gradski muzej, Ulica Kralja Zvonimira 27).



HU

ÓKORI VÍZVEZETÉK NOVALJÁBAN -TALIJANOVA BUŻA

Novalja egyik legnagyobb érdekesége az ókori vízvezeték, amely a Krisztus utáni első században, a Római Császárság idején épült, ami miatt a helyi lakosság „Talijanova buža” (buža - lyuk) néven emlegeti. A földalatti vízvezetékét teljes egészében a nyers kőben vájták ki, 1042 méter hosszon, átlagos szélessége mintegy 60 cm, magassága változó. A vízvezetéknek 9 föld feletti nyílása („szellőzője”) van, legnagyobb mélysége 44 méter. A vízvezeték a település ivóvízzel való ellátására, valamint a kerámiakészítő műhelyek, festőműhelyek számára, és a kikötőbe betérő hajók ellátására szolgált. Az ókor végén a vízvezeték elvesztette funkcióját és nem is tudtak róla egészen a 19. századig, amikor újból felfedezték. A 20. század elején a vízvezeték három rövid időszakban működött. Ma elsősorban turista látványosság, de állandóan dolgoznak további revitalizációján és rendbetételén, hogy minél nagyobb hosszon elérhető legyen a turisták számára. A vízvezeték bejárata a Városi Múzeumon belül található (Ulica Kralja Zvonimira 27).

m GRADSKI
MUZEJ NOVALJA

GRADSKI MUZEJ NOVALJA
Ulica Kralja Zvonimira 27
Novalja, Croatia
Tel. +385 53 661 160
www.gradskimuzejnovalja.hr

Scan for more
information



TALIJANOVA BUŻA

ANTIČKI
VODOVOD
U NOVALJI



HR**RIMSKI VODOVOD U NOVALJAI**

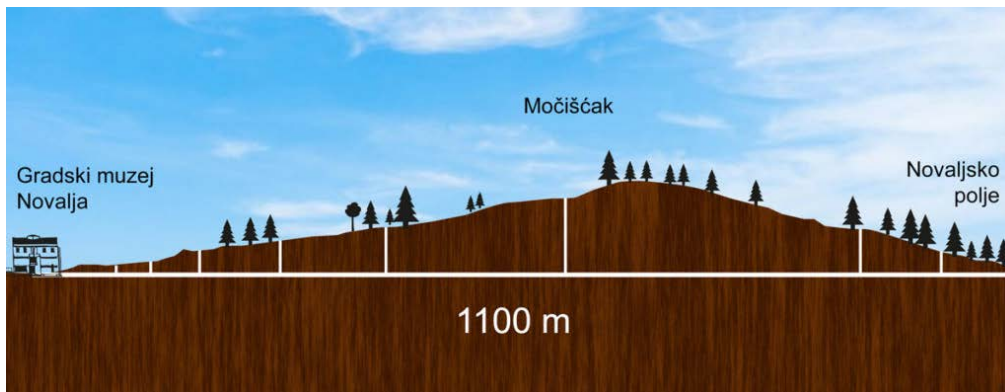
Jedna od najvećih zanimljivosti Novalje je antički vodovod, izgrađen u prvom stoljeću poslije Krista, u doba Rimskog carstva, zbog čega ga lokalno stanovništvo popularno zove „Talijanova buža” (buža = rupa). Podzemni vodovod u cjelosti je isklesan u živom kamenu, u dužini od 1042 metra, prosječna širina mu je oko 60 cm, a visina mu se mijenja. Vodovod ima 9 nadzemnih otvora („odihe”), a dubok je do 44 metra. Vodovod je služio za napajanje mjesta pitkom vodom, za potrebe keramičkih radionica, bojadisaonica i za opskrbu brodova koji su vraćali u luku. Krajem antičkog razdoblja vodovod gubi svoju funkciju i za njega se nije znalo sve do 19. stoljeća kada je ponovno otkriven. Početkom 20. stoljeća vodovod je bio u funkciji kroz tri kraća razdoblja. Danas je on u prvom redu turistička atrakcija, a stalno se radi na njegovoj daljnjoj revitalizaciji i uređenju kako bi bio dostupan turistima u što većoj dužini. Ulaz u vodovod nalazi se unutar Gradskog muzeja (Ulica Kralja Zvonimira 27).

**GB****ANTIQUE AQUEDUCT IN NOVALJA**

One of the greatest attractions of Novalja is the antique aqueduct built in the first century AD in the period of Roman Empire. Local people call it Talijanova buža or Italian Hole. It is carved in solid rock in its entire length of 1042 meters. The average width is about 60 cm and its height varies. It has nine ventilation holes and is up to 44 meters deep. The aqueduct served to provide with drinkable water the port and the various artisan workshops. Aqueduct was out of function for many centuries and was rediscovered in the 19th century. In the beginning of the 20th century it was in use during three short periods. The entrance can be seen within the City museum.

**D****AQUÄDUKT / ANTIKE WASSERLEITUNG IN NOVALJA TALIJANOVA BUŽA (DAS LOCH DES ITALIENERS)**

Eine der größten: Sehenswürdigkeiten von Novalja ist die antike unterirdische Wasserleitung, die im 1. Jh. n. Chr., zur Zeit der Römer, erbaut wurde. Die lokale Bevölkerung nennt sie deswegen populär „Talijanova buža” - „das Loch des Italieners” (buža – Loch). Die unterirdische Wasserleitung ist zur Gänze in Stein handgemeißelt. Die Länge beträgt 1042 m, die Durchschnittsbreite ist ungefähr 60 cm und die Höhe ändert sich. Die Wasserleitung hat 9 überirdische Öffnungen („Luftlöcher”), und die höchstgelegene befindet sich auf einer Höhe von 44 m. Die Wasserleitung diente zur Trinkwasserversorgung der Ortschaft. Sie wurde auch für die Arbeiten der Keramikwerkstatt, der Färberei und für die Belieferung von Schiffen die in den Hafen kamen, benötigt. Ende der Antike verliert die Wasserleitung ihre Funktion. Man verlor sie aus den Augen bis sie



im 19. Jh. wieder entdeckt wurde. Am Anfang des 20. Jh. war die Wasserleitung dreimal auf kurze Zeit im Gebrauch. Man arbeitet ständig an ihrer weiteren Wiederherstellung und Einrichtung. Den Eingang der Wasserleitung kann man im Stadtmuseum von Novalja besichtigen, das in der Kralja Zvonimira Straße liegt.

I**L' ACQUEDOTTO ANTICO IN NOVALJA**

Uno tra i più attraenti posti da visitare in Novalja è senza dubbio l' acquedotto antico costruito nel I. secolo d.C. Costruito dai Romani, l' acquedotto è chiamato dalla gente locale Talijanova buža o Buco Italiano. L' acquedotto sotterraneo è stato scolpito a mano in pietra viva. È lungo 1042 metri, largo circa 60 cm ed l'altezza varia. Lungo il suo corso ci sono 9 aperture per ventilazione e la più alta si trova a 44 m sotto terra. L' acquedotto forniva con l' acqua potabile i vari artigiani ma anche le navi che si



fermavano nel porto. Con la fine dell' Impero Romano l' acquedotto perse la sua funzione e viene riscoperto appena nel XIX. secolo. All' inizio del XX. secolo l' acquedotto era riattivato per tre brevi periodi. L' entrata all' acquedotto si trova in Museo civico ed è possibile vederla.

SLO**ANTIČNI VODOVOD V NOVALJI TALIJANOVA BUŽA**

Ena najvećih znamenitosti je antični vodovod, zgrajen v 1. stoletju po Kristusu, v času Rimljanov, zato ga lokalni prebivalci imenujejo „Talijanova buža” (buža = luknja). Podzemeljski vodovod je izklesala človeška roka v živem kamnu. Dolg je 1042 m, širok 60 cm, višina pa se nenehno spreminja. Vodovod ima na površini zemlje 9 odprtih (zračnikov), najvišji se nahaja na višini 44 metrov. Vodovod je bil namenjen za preskrbo mesta s pitno vodo, za potrebe keramičnih delavnic in baravnih in za preskrbo ladij, ki so pristajale v luki. Ob koncu antične dobe je vodovod izgubil svojo funkcijo in za njega se ni vedelo vse do 19. stoletja, ko je bil zopet odkrit. V začetku 20. stoletja je vodovod deloval samo trikrat in to le kratek čas. Danes je predvsem turistična atrakcija. Dela za njegovo revitalizacijo in ureditev potekajo ves čas. Vhod v vodovod se nahaja v Mestnem muzeju.

CZ**RÍMSKÝ VODOVOD V NOVALJE**

Jedna z největších zajímavostí v Novalje je antický podzemní vodovod. Je vystavený v 1. století našeho letopočtu, v době Římanů, proto ho místní obyvatelé populárně nazývají Italova díra („Talijanova buža”). Podzemní vodovod je po celé délce vytesán v kameni lidskýma rukama a dlouhý je 1042 m, široký průměrně 60 cm, výška se mění. Vodovod má 9 nadzemních otvorů („odihe”), z nichž nejvyšší je ve výšce 44 m. Sloužil napájení města pitnou vodou, potřebám keramičkových dílen a barvíren a zásobování lodí, které zavítaly do přístavu. Koncem antiky vodovod ztratil svoji funkci a nevedelo se o něm až do 19. století, kdy byl znovu objeven. Začátkem 20. století sloužil svému účelu ve třech kratších obdobích. Dnes je vodovod především turistická atrakce. Stále se pracuje na jeho obnově a úpravě, aby mohl být zpřístupněn v co největší části. Vchod do Antického vodovodu nachází se ve vnitřní Mestského muzea (Zvonimírovo ulici 27).